

SESSION 2022

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

Section : LANGUE CORSE

ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE

Durée : 6 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 4 3 E	1 0 1	9 3 1 1

Sughjettu – parte 1 : Cumpusizione	p.2.
Documentu 1.....	p.3.
Documentu 2.....	p.3.
Documentu 3.....	p.3.
Documentu 4.....	p.4.
Documentu 5.....	p.4-5.
Documentu 6.....	p.5.
Sughjettu – parte 2 : Traduzzione.....	p.6.
Versione.....	p.7.
Tema.....	p.8.

Sughjettu - parte 1

Cumpusizione in lingua corsa : i documenti sò da mette in lea secondu à u tema *L'imaginariu* è l'assu « Campà trà generazione » di a tematica *L'arte di campà in seme*. A problematica è u so sviluppu seranu custruiti à partesi da issu *corpus* di documenti.

Documentu 1

« [...] Rolf si missi à trimulà, ammintèndusili, i parolli ‘Illa so maiò li frizziunètini u pettu in un suffiu mèlinu mèlinu, com’è ch’eddu sintissi a so arciminnanna Chjara Stedda ricummandà à a so minnanna Petrà :

– Stammi à sente, a me fiddola, ùn ti sminticà mai i me loca indu lascesti tutti i mei. Babbu, mamma, fratedda è sureddi minò. Sàppia chì culà ci sò tutti i nosci, i carnali, tutti di fratedda o di sureddi, ùn ti sminticà mai, a me fiddola, a t’arricummandu mè, i carnali, i carnali, i carnali ! Ed hè cussi chì Rolf cunnosi a storia ‘Illa so arciminnanna corsa, a tinta Chjara Stedda. Petrà a minnanna, à pezzu à pezzu, l’avìa cuntatu a vita ‘Illa so maiò. [...] »

Anghjulu Canarelli. *A petracori*. Cismonte è Pumonti : 2010. p. 189.

Documentu 2

« [...] Dans la tête de chaque corse, il y a une Corse dessinée. L’île est partout : elle est partout en elle-même. Cela donne des phénomènes étranges, comme cette habitude qu’ont tous les Corses de découvrir dans le contour d’une montagne, dans le dessin d’un caillou ou dans les fentes des murs, dans la silhouette d’un nuage ou sur l’écorce d’un arbre, le profil de l’île. « Mi (Tiens) ! La Corse ! » disent les enfants lorsqu’ils retrouvent, une fois encore, dans un émerveillement inépuisable, le dessin de la Corse produit par la nature. La Corse enfante la Corse dans une redondance sans fin ; et il n’y a de regards que pour elle, comme si on tenait la preuve de sa vitalité, de son auto-engendrement incessant. Prolifération stérile de signes, peut-être ; mais aussi, affirmation de la certitude d’un sens à jamais inquestionnable.

Comment ne pas voir la Corse partout ? Dès leur plus jeune âge, les enfants entendent parler d’elle et apprennent à la valoriser et à l’aimer. Sans nuances, sans demi-mesures. C’est un apprentissage de la passion. Les Corses, capables d’un esprit critique féroce, d’une lucidité aiguë sur la valeur et les actions des hommes, ne diront jamais un mot de travers contre « la Corse ». Ils ne manifesteront jamais l’agacement de l’ennui, de la contrariété, du mépris, de la colère, s’il s’agit de « la Corse ». Et s’il leur arrive de prononcer, entre eux, des phrases du genre : « la Corse est un pays de fous ! », ce sont les fous qui sont visés : fous de ne pas être à la hauteur de la Corse. [...] »

José Gil. *La Corse entre la liberté et la terreur*. Ed. de la Différence : 1984. pp-20-21.

Documentu 3

« [...] E li dede à tutti e à tutte i so ultimi cunsigli, ancu à Catalina ch’era corsa da ch’ella sappe chi mamma era in angunia. Li fece cunnosce tutti l’affari di a casa ; eppo’ disse :

« Tu, o Orsu’ juà, marîtati. Pîgliati una pari toia, paisana, brava, robusta e seria, micca qualchi capialfana, o sinnò, guai à te ! Tu, o’ Jasè, vaitine indè Francescu, e, postu che tu sai leghje, bùscati un’impiegu, chi u panone è più sfaticatu ca quellu di i campagnoli e di i piciaghji. Ma fà cume Francescu : vènitine à accumpagnatti in paese. Eppo’, cunsigliate bè à Pasquinu. Tu, o Maddalè, a sò che tu ùn starei tantu à scéglieti un bon cumpagnu. Ma circate d’appughjà anc’à Lilla ch’è cusì brava. Un ci vole micca ch’ella sia di pesu à i fratelli ne à e surelle. Ma s’ella si ferma figlia ùn la scantate. Inquant’à Francescu e à Catalina, chi u Signore l’aiuti ; Eiu précaraghju per elli e per tutti, s’e’ possu !

Eppo’, a vi dicu nantu u mo lettu di morte, ùn vi scurdate mancu di Bertulumeu. A sò, ci ha scuntentatu. Tu, o’ Jacum’ Antò, ùn lu perdoni ; ma eiu sò a so mamma, e u tengu sempre caru. O figlioli ! e magari tu, o Orsu’ Juà, chi sî u più maiò, s’ellu ‘jugne, accettàlu cume fratellu. E aiutàtelu ! [...] »

Ducumentu 4

Nanna di u cuscionu

Sù li monti di Cuscionu
Natu c'era una zitedda
È la so cara mammona
Li faccia la nannarella
Nanna nanna è viù viù
Aligrezza di mammona

Ch'emu da allistri la cena
È da cusgia li pilona
Chì hà da ghjugna lu to babbu
Trosciu trosciu è briaconu
Viula viù viula viù
Viula viù è viula vola.

Quand'è tù sarè ingrandita
Ti daremu lu maritu
La camisgia lu gunellu
È la vesta ben guarnita
Di stu pannu sfinacciatu
Chì si tessu scartucciatu
È sarà un bon partitu
Chì sarà lu capurali
Di tutti li muntagnoli
Picuraghji à capraghjoli
Viula viù viula viù
Viula viù è viula vola.

Cantu tradiziunale ricacciatu da Canta u populu corsu. Album *Eri, oghje è dumane*. 1975.

Ducumentu 5

Cantu per un'isula ch'ùn si vole more

Per tè paisanu di le gioie rare
Tù chì stai solu nant'à u sugliare
Aspettendu indernu lu vultà di l'ore
Cantu per un'isula ch'ùn si vole more

Per tè giuvanottu tù chì ci n'ampari
Decisu ch'è t'ai d'ùn francà li mari,
Di fighjà l'avvene senza alcun timore
Cantu per un'isula ch'ùn si vole more

Per tè paisolu è quatrere care
Cù le to stradelle è muntagne è sarre
Per ch'ella ùn si spinga a voce di u core
Cantu per un'isula ch'ùn si vole more

Per i nostri antichi di le storie avare
Quelli ch'anu betu tutte l'acque amare
Per tutte isse lotte di tempu dolore
Cantu per un'isula ch'un si vole more

Per chì la mio lingua quant'è le so pare
Dica lu veranu dopu à l'inguernale
Per chì puesia levi cum'è u fiore
Cantu per un'isula ch'un si vole more

Per voi fratelli è pè l'albe chjare
Chì dumane porti sperenze à fiamare
Una vita nova di fede è d'amore
Cantu per un'isula ch'un si vole more.

Ghjaccumu Fusina. « Cantu per un isula ch'un si vole more ». In *E sette chjappelle*. Albiana :
Livia. 1987. p. 65.

Documentu 6

U casale

« [...] Ma u sgiò Diunisu era di quelli chì anu un amore prufundu pè u casale ; è, ellu, mancu in burle, ùn avrebbe vindutu un palmu di locu nè à parenti, nè à paisani, nè ancu più pocu à fruresteri. È quessa po, Martinu a sapia ; è a sapia dinù Lorenzu.

U figliolu, un annu fà, li volse fà vende un pezzatellu di pianu pè issu Cateraghju. Avia bisognu di qualchi sollu pè cumprassi una vitturetta. Ancu a zia, a signora Leria, era d'accunsentu. U nipote l'avìa scunvinta. I cumpagni studenti avianu guasi tutti a soia. Lorenzu l'ebbe ancu ellu, a so vitturetta, ma u locu po, u babbu ùn lu si vindì ; pigliò piuttosto i solli in imprestu à u fratellu capitano.

Issu locu, purtantu, era di pocu valore, bench'ellu si trovassi pè isse piaghje. Ùn era chè un ettarellu di terraccia gialla è di matticciu, una petrichiccia longu Tavignanu, è indivisu cun un parente allungaticciu.

L'Antichi avianu almanaccatu una spezia di spartimentu stravoltu è originale : un annu, a meza fetta à lingua di fiume toccava à u sgiò Diunisu chì a si dava pè reghjone à un pastore paisanu pè qualchi casgiu (c'era un supulellu d'arba misera chì spuntava tramezu à e petre) è quill'altru anu issa fetta toccava à issu parentellu chì ci cappiava u sumere è duie capre. L'altra metà era piena di cotule è ùn valia un stifale.

U sbarrazzu saria statu guasi un sullevu, moltu più chì, di veranu è d'inguernu, u fiume grossu si ne impatrunia è si rudia à pezzatelli, ognitanu, u capitale.

U sgiò Diunisu era più riccu di terre chè di solli. Contu in banca, ellu ùn n'avìa, ma ettari tesi à u sole, ne pussedia parechji. È u solu calculu chì intervenia in u soiu, u contu, era quello di a luna, vechja o nova, quand'ella s'avìa da pone o caccià dui agli, duie cipolle o dui pomi. [...] »

Michele Poli, U cimiteriu di l'Elefanti. Ed. L'accademia di i vagabondi. 1984.

Sughjettu - parte 2

Tematica : *L'arte di campà in seme.*

1- Versione da trascrive da u francese in corsu : *Bergers corses.* Georges Ravis-Giordani.
Ed. Albiana : 2001. p. 37.

2- Tema da trascrive da u corsu in francese : *A petracori.* Anghjulu Canarelli. Cismonte è
Pumonti : 2010. pp. 186-187.

Versione

« [...] la relation des hommes aux choses est toujours incluse dans une relation entre hommes ou entre groupes d'hommes. Dans ce tableau, les considérations sur la parenté tiennent une bonne place : « La seule science dont s'occupent les Corses est celle des généalogies. C'est en effet sur cette science que repose de temps immémorial, dans leur île, la sûreté des personnes et des propriétés. Chacun y sait combien il a de parents mâles jusqu'au 4^e degré, même au-delà ; et quelles sont dans les pays les familles plus ou moins apparentées à la sienne » (Feydel, 1799). Et Bouchez, dans à la *Fiancée au Niolu* de J.V. Grimaldi écrit : « Une nombreuse parenté est l'orgueil des familles corses, surtout de celles qui habitent dans l'intérieur, aussi les liens sont-ils très étroits et respectés jusqu'au-delà du 10^e degré. Faire à quelqu'un le reproche de ne pas avoir de parents est un outrage des plus sanglants. Le nombre des cousins entre quelquefois dans la valeur de la dot d'une famille » (Bouchez, 1843).

En 1869, Léonard de Saint-Germain dans son *Itinéraire descriptif de la Corse*, note que dans le Niolu « Chaque famille est une espèce de petit État qui fabrique tout ce qui lui est nécessaire ». Le sentiment de l'honneur et celui de l'amour-propre (*u puntigliu*) assurent la cohésion interne de ce groupe de parenté, dans la mesure où l'honneur est un et indivisible, et en même temps la place de ce groupe au sein de la communauté villageoise.

« Même les vilains les plus abandonnés et les plus pauvres sont orgueilleux ; ils ont la prétention d'être bien traités, estimés et honorés comme ils font entre eux, dans leurs causeries où ils se traitent toujours de seigneurs » observe le gouverneur Felice Pinello, au début du XVIII^e siècle (Susini). Et J.F. Simonot dans ses *Lettres sur la Corse* remarque : « Le Corse est fier. Un simple montagnard se croit presque l'égal d'un préfet et se découvrira à peine pour lui parler » (Simonot, 1821).

L'honneur c'est aussi l'honneur des femmes, sujet sur lequel les voyageurs des XVIII^e et XIX^e siècles sont intarissables : « La plupart des hommes, note Goury de Champgrand, sont très susceptibles sur le chapitre de leur honneur. Ils sont communément jaloux et ne souffrent pas volontiers que leurs femmes conversent trop souvent avec d'autres hommes » (Goury, 1772).

Bien entendu, on passe aisément de ces considérations sur l'honneur à l'évocation de la vendetta [...] ».

Georges Ravis-Giordani. *Bergers corses*. Ed. Albiana : 2001. p. 37.

Tema

« [...] i parolli 'lla so arciminnanna ch'iddu ùn avia micca cunnisciutu, u pittughjonu à capu insù. È comu l'acqua matra 'lla so vena, a bocci 'lla so maiò sursi da u chajssu cuntendu à a so minnanna Petrà :

« – Sàppia, o fiddò, chì da culandi à u mari, in muntagna, ci sò i me loca, a me Sulana. A me Sulana ! À mezu à una chjarasgedda, cantuniccia sbucciata in un mannòzzulu di valda di licci, quarcia è frassa accurbiddati, dopu à tanti muntaneri, babbu è mamma si culluchètini. Ci fecini una casaredda. Casaredda tutta in teghji lisci lisci, turchinu smiralda. Casaredda sposta in una spianata rialzata d'una ricciata tutta fasciata ad arba santa è nèpita. Nèpita chì no mittiamu minuzzata in i frittati di brocciu. Arba santa chì no spizzicàiamu com'è trinetta, cascia à cascia, da fanni fritteggi da San Ghjuvà. Casaredda indu nasi a ciucciata di Chjara è Francischinu, I mei. Ciucciata di deci fiddoli, cinque maschi è cinque fèmini, è com'iddu si dicia indè no : Chì voli una bedda famidda, cumenci pà una fidda !

Fubbi eu a prima, a maiò, è babby mi chjameti Stedda pà Diana di l'Alba, quandu persu s'ammachjeti è chì a Diana u salveti insignènduli a strada. È comu mamma si chjamaia com'è minnanna Chjara, mi battizètini Chjara Stedda.

Parlaccèndusi, Rolf daia uchjati da part'è altra 'lli mura sfraiati da i vaccina chì pasciani sempri à l'abbottu. U tarrenu in pèndita era tutu allinzatu è i muraddi in petra sicca luccichenti saianàiani a muntagna nera, usciata, rasciata è dissuchjata da i foca istatinchi cuntinui. Iscindu da a fumaccia, tanti lenzi infilarati è subrapposti duvintonu una scrittura tamanta, l'ultima scrittura d'una mimoria chì nazi di spari à l'eternu 'lla cuscenza umana, punghjaia di tramandalli a lea intricciata da i sècula è i sècula, è Rolf intesi i parolli 'lla so minnanna com'è s'idda i di bufulessi : Sàppii, u me bisfiddolu, chì mamma tinia à a so lea carnali è timia chì no ùn la sminticami. [...] »

Anghjulu Canarelli. *A petracori*. Cismonte è Pumonti : 2010. pp. 186-187.

*Nota : *Il vale per d*